

Sophie Fleurdépine, PhD

English to French translator

Native language

French

I draw on my experience in plant and medical sciences research to produce specialised translations. I have excellent writing skills and attention to detail. My goal is to help my clients communicate their message in the most fluent and engaging way. I also appreciate the importance of flexibility and responsiveness to deliver the best services, and I abide by the ITI code of professional conduct.

Services

Translation

Editing

Proofreading

Professional experience

► **Freelance translator**, since September 2015: translating and proofreading documents and websites (over 180,000 words in the last 6 months). The types of document I am used to translating:

- Information sheets and informed consent forms, protocol synopsis
- Clinical trials correspondence with medical doctors, ethics committee, patients
- Summaries of product characteristics, patient leaflets
- Educational and promotional materials
- Scientific research articles and press releases
- Medical devices manuals
- Laboratory equipment manuals
- Patent claims (biology and chemistry)

Subjects

Life sciences

Medicine

Pharmaceuticals

Health and safety

► **Freelance academic editor**, since July 2015: copyediting and enhancing the text quality of scientific articles and thesis in subjects including biochemistry, cancer biology, molecular biology, plant physiology and virology.

► **Post-doctoral researcher/ laboratory manager** (funded by the Breast Cancer Campaign), University of Oxford, Pathology Department, 2008-2015:

- Independent running of research projects and writing of research papers
- Responsible for day-to-day lab organisation, training and supervision of students
- Radiation work supervisor for three laboratories: drafting risk assessments and SOPs, contingency planning, training users and record keeping

Contact details

Sophie Fleurdépine

9 place Marty

24380 Vergt

France

Qualification/Education

- Certificate in translation (2015-2016), Words Language Services, Dublin, Ireland
- PhD in Molecular Physiology and Genetics (2003-2007) Université Clermont-Ferrand II, France

+447934010161

+33553135196

Professional affiliation

- Career Affiliate of the Institute of Translation & Interpreting (ITI)
- Member of the ITI Medical and Pharmaceutical network

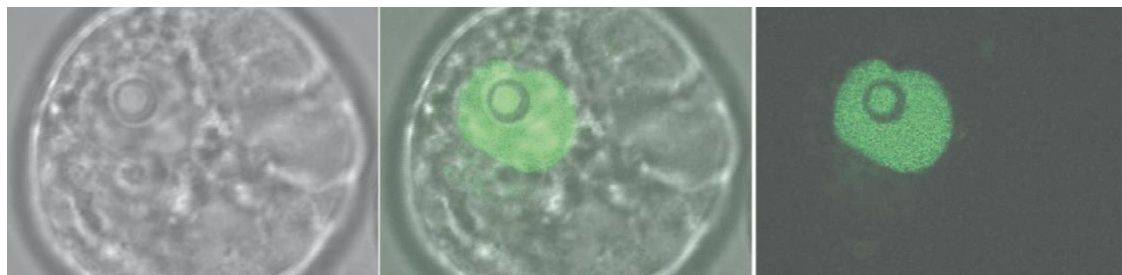
Skype:

sophie.fleurdepine

[LinkedIn](#)

sophie@fleurdepinetranslation.com

www.fleurdepinetranslation.com



Software

- ▶ Microsoft Office, Adobe Photoshop, Illustrator and Acrobat X Pro, SDL Trados Studio 2015 and 2017
- ▶ Experience working with Wordpress, MemSource, Smartling, Transifex, OmegaT and Wordfast

Publications

- ▶ Main scientific research publications:
 - Yates LA, Durrant BP, Fleurdépine S, Harlos K, Norbury CJ & Gilbert RJ (2015). [Structural plasticity of Cid1 provides a basis for its distributive RNA terminal uridylyl transferase activity](#). Nucleic Acids Research 43 (5): 2968-79
 - Yates LA*, Fleurdépine S*, Rissland OS, De Colibus L, Harlos K, Norbury CJ & Gilbert RJ (2012). [Structural basis for the activity of a cytoplasmic RNA terminal uridylyl transferase](#). Nature Structural and Molecular Biology 19 (8): 782-7. *These authors contributed equally to this work.
 - Fleurdépine S, Deragon JM, Devic M, Guillemint J & Bousquet-Antonelli C (2007). [A bona fide La protein is required for embryogenesis in Arabidopsis thaliana](#). Nucleic Acids Research 35 (10): 3306-21
 - Fleurdépine S (2007). [Caractérisation de la fonction "La" chez Arabidopsis thaliana et identification d'une structure conservée pour les ARN non-codants de type SINE](#)
- ▶ News and comments:
 - Fleurdépine S (2013). [Are women losing out in the world of science?](#) Phenotype (Oxford Biochemical Society Journal)

Continuing professional development

- ▶ **Obstetrics workshop** (ITI Medical Network, UK), by Prof. Philip Steer, 2017
- ▶ **Acute Medicine workshop** (ITI Medical Network, UK), by Dr de Wolff, 2016
- ▶ **Design and Interpretation of Clinical Trials** (Coursera), by Dr Holbrook and Dr Drye (Johns Hopkins University, USA), 2016
- ▶ **The Science of Everyday Thinking** (EdX), by Dr J Tangen and Dr M Thompson (University of Queensland, Australia), 2015

Volunteering

- ▶ Volunteer translator for [Banana Link](#): translating reports about workers' rights and gender equality in the banana industry

Other interests

Psychology, environmental conservation, horticulture, tourism, yoga, and British television (among others: Gardeners' world, any programme by Lucy Worsley, University Challenge, Only Connect and Dr Who)

